

---

**NORMA CUBANA**

**NC**

**EN 12481: 2010**  
**(Publicada por el CEN en el 2000)**

---

**CINTAS AUTOADHESIVAS — TERMINOLOGÍA**  
**(EN 12481:2000, IDT)**

Self adhesive tapes — Terminology

---

ICS: 17.040.30

1. Edición    Diciembre 2010  
**REPRODUCCIÓN PROHIBIDA**

Oficina Nacional de Normalización (NC) Calle E No. 261 Vedado, Ciudad de La Habana. Cuba. Teléfono: 830-0835 Fax: (537) 836-8048; Correo electrónico: [nc@ncnorma.cu](mailto:nc@ncnorma.cu); Sitio Web: [www.nc.cubaindustria.cu](http://www.nc.cubaindustria.cu)



Cuban National Bureau of Standards

## Prefacio

La Oficina Nacional de Normalización (NC), es el Organismo Nacional de Normalización de la República de Cuba y representa al país ante las organizaciones internacionales y regionales de normalización.

La elaboración de las Normas Cubanas y otros documentos normativos relacionados se realiza generalmente a través de los Comités Técnicos de Normalización. Su aprobación es competencia de la Oficina Nacional de Normalización y se basa en las evidencias del consenso.

### Esta Norma Cubana:

- Ha sido elaborada por el Comité Técnico de Normalización NC/CTN 5 de Envase y Embalaje, integrado por las entidades siguientes:
  - Empresa Nacional de Envases y Embalajes
  - Oficina Nacional de Normalización
  - Centro Nacional de Inspección y Control de la Calidad
  - Ministerio de la Agricultura
  - Ministerio de la Industria Ligera
  - Ministerio de la Industria de Materiales de la Construcción
  - Ministerio de la Industria Pesquera
  - Unión Vidrio-cemento
  - Grupo empresarial del Papel
  - Unión del plástico
  - Unión textil
  - Empresa de envases metálicos
- Es una adopción idéntica por el método de traducción del idioma inglés de la norma europea *EN 12481: 2000 Self-adhesive tapes. Terminology.*
- Se han tenido en cuenta los criterios del CTN 32 de Papel, cartón y pulpa.

### © NC, 2010

**Todos los derechos reservados. A menos que se especifique, ninguna parte de esta publicación podrá ser reproducida o utilizada en alguna forma o por medios electrónicos o mecánicos, incluyendo las fotocopias, fotografías y microfilmes, sin el permiso escrito previo de:**

**Oficina Nacional de Normalización (NC)**

**Calle E No. 261, Vedado, Ciudad de La Habana, Habana 4, Cuba.**

**Impreso en Cuba.**

## Introducción

Esta norma comprende términos especiales o de uso general en la industria de las cintas adhesivas.

Los términos definidos se han clasificado de modo que los conceptos relacionados entre sí se encuentran agrupados en la medida de lo posible. Todas las definiciones están numeradas, y se proporciona un índice alfabético que incluye todos los términos relativos a las cintas adhesivas de esta norma. La numeración de las definiciones refleja la clasificación adoptada. Cada número está formado por cinco dígitos, el primero, el segundo y el tercero indican los apartados del capítulo 3 a los que pertenece la definición y los dos últimos dígitos identifican las definiciones individuales.

La numeración de las definiciones individuales es la misma en las tres versiones de esta norma (inglés, francés y alemán).

Esta norma puede usarse como un diccionario, combinada con uno o ambas dos otras versiones, como ayuda para la traducción de términos al inglés, francés o alemán, como fuente de información sobre conceptos relacionados en la industria de las cintas adhesivas o para proporcionar un término para un concepto.

Para encontrar:

- a) la definición de un término, buscar el término en el índice alfabético que se encuentra al final de esta norma. El índice proporciona el número del término en esta norma. La definición, el término y sus sinónimos se encuentran en el número correspondiente.
- b) información sobre términos relacionados, buscar el término en el índice alfabético que se encuentra al final de esta norma para encontrar su número en la norma. Cuando se ha localizado el término en la norma, los términos relacionados se encuentran en la misma sección.
- c) la traducción de un término en inglés, francés o alemán, buscar el número del término en la norma y localizar la traducción del término y su definición bajo el mismo número en la norma de la versión extranjera.

NOTA — Los términos relativos a los usos médicos o eléctricos no se definen en esta norma, si bien los definidos pueden usarse para estas aplicaciones.

## CINTAS AUTOADHESIVAS — TERMINOLOGÍA

### 1 Objeto y campo de aplicación

Esta norma proporciona una lista de definiciones de términos utilizados en la industria de las cintas adhesivas, así como de definiciones de términos relativos a aquellas industrias que usan cintas adhesivas.

Las cintas adhesivas para uso eléctrico y médico no están cubiertas por esta norma.

NOTA — Además de los términos que se usan en los tres idiomas oficiales de CEN/CENELEC (inglés, francés y alemán), esta norma europea proporciona sus equivalentes en italiano y español en un anexo informativo; éstos son publicados bajo la responsabilidad de los Comités Nacionales de los organismos de Italia y España. Sin embargo, sólo los términos y definiciones incluidos en los idiomas oficiales pueden ser considerados como términos y definiciones de la norma europea.

### 2 Términos y definiciones

#### 2.1 Construcción de las cintas adhesivas

##### 2.1.1 Familias de cintas adhesivas

**2.1.1.1 doble cara:** Soporte revestido en ambas caras con adhesivo sensible a la presión.

**2.1.1.2 etiquetas:** Materiales sensibles a la presión que normalmente están impresos, frecuentemente troquelados, presentados en rollo o en forma de lámina con un protector antiadherente, con la intención de ser utilizados como etiquetas.

**2.1.1.3 cinta de adherencia lenta; cinta de baja pegajosidad:** Se usa (a menudo incorrectamente) para describir cintas sensibles a la presión que tienen baja adhesión.

**2.1.1.4 cinta sensible a la presión; cinta autoadhesiva:** Término para definir una categoría de cintas recubierta por una o las dos caras con un adhesivo sensible a la presión. Este término describe igualmente la categoría de cinta de transferencia (véase el apartado 2.1.1.05 - cinta de transferencia).

**2.1.1.5 cinta de transferencia:** Cinta adhesiva que presenta dos superficies sensibles a la presión, sin soporte y con un protector antiadherente separando las dos superficies adhesivas. El adhesivo puede contener un material de refuerzo.

**2.1.1.6 cinta aislante:** Se aplica a cintas adhesivas que se usan normalmente en aplicaciones de aislamiento eléctrico (cubierto por CENELEC). Las cintas se usan, de manera más general para aislamiento (térmico, eléctrico, otros...).

**2.1.1.7 sólo una cara:** Soporte que se recubre por una cara con adhesivo sensible a la presión.

##### 2.1.2 Componentes funcionales

**2.1.2.1 soporte:** Material flexible, como por ejemplo tejido, lámina metálica o papel sobre el que se puede laminar adhesivo sensible a la presión.

**2.1.2.2 papel liso; soporte liso:** Término usado para describir un soporte de papel suave para una cinta adhesiva para distinguirlo de un soporte de papel crepé.

**2.1.2.3 complejo; laminado:** Combinación de dos o más materiales que funcionan como uno, por ejemplo, espuma de poliuretano y película de poliéster.

**2.1.2.4 adhesivo - masa adhesiva; autoadhesivo; adhesivo sensible a la presión:** Tipo de adhesivo permanentemente pegajoso a temperatura ambiente y que no requiere activación con agua, disolventes o calor para adherir a una variedad de sustratos diferentes. En algunos casos el adhesivo puede curarse adicionalmente mediante calentamiento tras su aplicación.

**2.1.2.5 refuerzo:** Material que refuerza el soporte y/o el adhesivo.

**2.1.2.6 tratamiento para fácil debobinado; recubrimiento antiadherente:** Revestimiento antiadhesivo, aplicado al soporte para facilitar el debobinado de la cinta adhesiva.

**2.1.2.7 adhesivo termoplástico:** Adhesivo que se ablanda por el efecto del calor. Vuelve a su estado original una vez se enfría. El proceso puede repetirse.

**2.1.2.8 adhesivo termoendurecible; adhesivo termoestable:** Adhesivo que cura por acción del calor y se mantiene así al enfriarse, o sea cual sean los ciclos de temperatura posteriores aplicados.

**2.1.2.9 soporte:** Material base sobre el que se aplica adhesivo sensible a la presión, en ambas caras, para producir una cinta adhesiva de doble cara.

**2.1.2.10 cara adhesivada; cara interna:** Superficie del adhesivo o de una cinta adhesiva de doble cara que se mantiene en contacto con el protector antiadherente durante el debobinado normal o separación del primer protector.

**2.1.2.11 cara de contacto con el adhesivo; cara interna:** Superficie de un protector antiadherente que se mantiene en contacto con el adhesivo durante el debobinado normal o la separación del primer protector.

**2.1.2.12 tejido recubierto:** tejido revestido con caucho o plástico para proporcionar mayor resistencia a la humedad y mayor durabilidad.

**2.1.2.13 papel crepado; papel crepé:** Papel que presenta pequeños pliegues regulares en su superficie lo que le proporciona una mayor resistencia al alargamiento que el papel liso.

**2.1.2.14 filamento:** Elemento textil individual de pequeño diámetro y gran longitud considerado como continuo. Los filamentos están hechos de materiales con alta resistencia como vidrio, poliamida o poliéster.

**2.1.2.15 película:** Producto plano fino de espesor máximo limitado arbitrariamente, que es muy pequeño en proporción a su longitud y anchura, generalmente suministrado en forma de rollo. La película puede estar hecha de diferentes polímeros y sus propiedades pueden ser verificadas por sus suministradores.

**2.1.2.16 espuma:** Material suave almohadillado formado por generación de burbujas en materiales base como elastómeros o materiales plásticos.

**2.1.2.17 autoadhesivo por fusión; adhesivo termofusible sensible a la presión:** Adhesivo aplicado sobre un soporte en forma termofusible de manera que al enfriarse forma un adhesivo sensible a la presión.

**2.1.2.18 papel kraft:** Papel procedente de pulpa de madera sulfatada.

**2.1.2.19 recubrimiento vinculante; tratamiento para mejorar el anclaje; agente para imprimación:** Agente de unión entre el adhesivo y el soporte.

**2.1.2.20 hoja de metal; lámina metálica:** Lámina fina y flexible de metal, como aluminio o plomo, que se usa como soporte en cintas adhesivas.

**2.1.2.21 cara externa (adhesivo):** Superficie del adhesivo en una cinta adhesiva de doble cara que está expuesta durante el debobinado normal o la separación del primer protector.

**2.1.2.22 cara libre transportador; soporte; separador; cara externa:** Superficie de un protector antiadherente que permanece expuesta durante el debobinado o separación.

**2.1.2.23 adhesivo permanente:** Adhesivo que no puede retirarse sin dañar la cinta adhesiva o el sustrato.

**2.1.2.24 adhesivo removible; adhesivo retirable:** Adhesivo que permite ser retirado, sin dañar o contaminar el sustrato, bajo condiciones de uso especificadas.

### 2.1.3 Componentes no funcionales

**2.1.3.1 núcleo; mandril:** Cilindro interior de cartón o plástico sobre el que se enrolla la cinta adhesiva.

**2.1.3.2 protector antiadherente; separador; intercalado; protector:** Material retirable que protege la cara o caras adhesivas.

## 2.2 Propiedades de las cintas adhesivas

### 2.2.1 Propiedades químicas

**2.2.1.1 resistencia a la intemperie:** Resistencia de una cinta adhesiva contra determinados factores climatológicos.

**2.2.1.2 curado; reticulación:** Desarrollo de una estructura tridimensional dentro de un adhesivo para mejorar su fuerza de cohesión, resistencia a la temperatura, los aceites o los disolventes.

**2.2.1.3 factor de corrosión electrolítica:** Medida indirecta del efecto de corrosión de una cinta adhesiva situada sobre un conductor de cobre.

**2.2.1.4 resistencia a los ácidos, álcali:** Capacidad de una cinta adhesiva para resistir exposiciones a dichas condiciones después de su aplicación y mantener sus propiedades satisfactoriamente.

**2.2.1.5 resistencia a los aceites, grasas, solventes, etc.:** Capacidad de una cinta adhesiva para resistir exposiciones a dichas condiciones después de su aplicación y mantener sus propiedades satisfactoriamente.

**2.2.1.6 mancha:** Decoloración del sustrato.

**2.2.1.7 resistencia a las manchas:** Término aplicado a cintas adhesivas construidas de modo tal que pueden ser aplicadas sobre un sustrato sin decolorarlo.

## 2.2.2 Propiedades físicas

**2.2.2.1 resistencia a la abrasión:** Resistencia de una cinta adhesiva frente a una fricción por deslizamiento o rodamiento.

**2.2.2.2 adhesión:** Estado en el cual dos superficies se mantienen juntas mediante uniones interfaciales.

**2.2.2.3 hondeamiento (efecto bandera); adhesión al propio dorso; adhesión al soporte:** Esfuerzo necesario para retirar por pelado una cinta adhesiva de su propio soporte al que ha sido aplicado a una presión definida.

**2.2.2.4 carga de rotura; rotura:** Fuerza registrada en el punto de rotura como una función de la anchura inicial bajo unas condiciones específicas.

**2.2.2.5 resistencia a la rotura; resistencia al estallido:** Capacidad de una cinta adhesiva a resistir un daño cuando se aplica un esfuerzo perpendicular a la superficie de la cinta.

**2.2.2.6 resistencia a la cohesión; fuerza interna de cohesión; fuerza de cohesión:** Fuerza interna de una masa de adhesivo y su capacidad para resistir una separación.

**2.2.2.7 adaptabilidad; conformabilidad:** Capacidad de una cinta adhesiva para adaptarse a un objeto cuya superficie sea convexa o irregular sin doblarse o plegarse.

**2.2.2.8 flexibilidad:** Capacidad de una cinta adhesiva para ser curvada o flexionada libremente durante la aplicación, particularmente aplicable para usos a baja temperatura.

**2.2.2.9 resistencia al calor; temperatura:** Capacidad de una cinta adhesiva para resistir una temperatura determinada bajo condiciones bien definidas y comportarse satisfactoriamente.

**2.2.2.10 resistencia adhesiva tangencial; poder de adhesión tangencial; poder de sujeción; adhesión a cizalladura:** Resistencia de un adhesivo sensible a la presión frente a un esfuerzo de cizalladura paralelo a la superficie de unión.

**2.2.2.11 factor de corrosión electrolítica:** Medida indirecta del efecto de corrosión de una cinta

**2.2.2.12 resistencia al impacto; resistencia al choque:** Capacidad de una cinta adhesiva a resistir un choque repentino. Por ejemplo, los que algunas veces puede sufrir los paquetes durante el transporte.

**2.2.2.13 opacidad:** Capacidad de una cinta adhesiva para impedir la transmisión de luz.

**2.2.2.14 resistencia adhesiva al pelado; adhesión a pelado:** Fuerza requerida para retirar una tira de cinta adhesiva de un sustrato determinado con un ángulo y velocidad determinados.

**2.2.2.14 alargamiento permanente; elongación residual:** Incremento de longitud permanente de una tira estirada de cinta adhesiva tras desaparecer la tensión aplicada.

**2.2.2.15 pegajosidad; adhesión instantánea:** Propiedad de una cinta adhesiva que proporciona una unión instantánea con una fuerza de separación medible, al tocarse el adhesivo y el sustrato aplicando poca o ninguna presión externa. La superficie del adhesivo tiene influencia. La superficie de adhesivo influye en esta propiedad.

**2.2.2.16 resistencia al rasgado; resistencia al desgarro:** Capacidad de una cinta adhesiva para resistir desgarros.

**2.2.2.17 galga; espesor; grosor:** Distancia vertical entre las dos superficies de una cinta adhesiva.

**2.2.2.18 fuerza de desenrollamiento; fuerza de debobinado:** Fuerza requerida para desenrollar la cinta adhesiva bajo condiciones especificadas.

**2.2.2.19 absorción de agua:** Medida de la cantidad de agua que absorberá una cinta adhesiva bajo condiciones especificadas.

**2.2.2.20 índice de transmisión de vapor de agua (WVTR):** Masa de vapor de agua que atraviesa una unidad de área de una cinta adhesiva en la unidad de tiempo bajo condiciones de temperatura y humedad determinadas.

**2.2.2.21 alargamiento a la rotura; elongación a la rotura:** Incremento de longitud de una cinta adhesiva en el momento en que se rompe, en porcentaje respecto a su longitud original.

**2.2.2.22 resistencia a la rotura; fuerza de rotura:** Capacidad para resistir la rotura cuando se somete a una carga bajo condiciones especificadas.

**2.2.2.23 crep; fluencia:** Movimiento fluido de un adhesivo o soporte bajo un esfuerzo.

**2.2.2.24 brillo:** Grado en el que una superficie se acerca al pulido óptico perfecto en cuanto a su capacidad para reflejar la luz.

**2.2.2.25 resistencia aislante:** Resistencia aislante entre dos electrodos que están en contacto con una sustancia, o embebidos en ella, es la relación del voltaje directo aplicado a los electrodos y la corriente total entre ellos en un momento determinado después de la aplicación del voltaje, depende de la resistencia volumétrica y superficial de la sustancia.

**2.2.2.26 consolidación de la adhesión; aumento de adhesión con el tiempo:** Incremento del valor de adhesión de una cinta sensible a la presión después de haberlo dejado estar un tiempo sobre el sustrato.

**2.2.2.27 contracción:** Reducción de cualquier dimensión de una cinta adhesiva.

**2.2.2.28 rigidez (inflexibilidad):** Indicación de la flexibilidad y conformabilidad de una cinta adhesiva.

**2.2.2.29 resistencia a la tracción; fuerza de tracción:** Fuerza requerida para romper una unidad de superficie de la sección del soporte. Es una propiedad del material que es independiente del espesor de la muestra.

**2.2.2.30 transparencia:** Propiedad de un material por la cual una porción insignificante de la luz transmitida es dispersada, por ello es posible distinguir los objetos claramente a su través.

**2.2.2.31 adhesión final:** Máxima adhesión disponible de un adhesivo sensible a la presión. La adhesión final se desarrollará después de haber transcurrido un periodo de tiempo extenso en contacto con el sustrato.

### 2.2.3 Otras propiedades

**2.2.3.01 desenrollado a alta velocidad; debobinado a alta velocidad:** Debobinado de una cinta adhesiva a velocidad relativamente alta, al menos, 0,25 m/s (15m/min).

**2.2.3.02 imprimibilidad:** Capacidad de una cinta adhesiva para retener una tinta impresa, de manera que al debobinar el rollo no haya transferencia de tinta.

**2.2.3.03 separación; desprendimiento; retirada:** Acto de retirar una cinta adhesiva del sustrato.

**2.2.3.04 estabilidad durante el almacenaje; resistencia al envejecimiento:** Capacidad de una cinta adhesiva para conservar unos niveles especificados de sus propiedades originales después de un tiempo de almacenamiento y determinadas condiciones.

**2.2.3.05 abarquillado:** Tendencia de una cinta adhesiva a torcerse, abarquillarse o doblarse, después del debobinado y permitiendo tirar del rollo.

**2.2.3.06 agrietamiento; delaminado:** Separación del soporte en dos capas diferentes.

**2.2.3.07 despegado; levantamiento:** Ocurre cuando una sección de cinta adhesiva pierde el contacto con el sustrato al cual había sido aplicada.

**2.2.3.08 desplazamiento; transferencia de adhesivo:** Movimiento de un componente de una cinta adhesiva, normalmente el adhesivo, del lugar donde ha sido posicionado a otro lugar. Esta transferencia puede ocurrir durante el debobinado de la cinta adhesiva o al retirar la cinta adhesiva del sustrato

**2.2.3.09 adhesivo depositado; residuo de adhesivo:** Adhesivo que se despega de la cinta adhesiva al retirarla, quedando retenido en el sustrato.

**2.2.3.10 fallo en adhesivo:** Fallo de una unión adhesiva en la que la superficie del adhesivo se separa del sustrato dejando un residuo insignificante.

**2.2.3.11 adhesivo transferido:** Transferencia de adhesivo de su posición normal sobre la cinta adhesiva hacia la superficie a la que ha sido adherido, bien sea durante el debobinado o durante la retirada (el despegado).

**2.2.3.12 bloca je:** Adhesión no deseada entre capas de material en contacto.

**2.2.3.13 fallo cohesivo:** Fallo de una unión adhesiva donde el adhesivo se separa internamente.

**2.2.3.14 canto abarquillado; borde curvado:** Levantamiento o despegado del borde de una cinta adhesiva tras su aplicación.

**2.2.3.15 memoria elástica:** Tendencia de algunos sustratos de cintas adhesivas a recuperar su longitud original después de haber sido estirados.

**2.2.3.16 resistencia a la llama:** Capacidad de una cinta adhesiva para resistir la exposición a una llama bajo condiciones específicas.

**2.2.3.17 fallo clave; fallo de anclaje:** Fallo de la unión adhesiva de manera que se separa la superficie del adhesivo del soporte.

**2.2.3.18 sangrado; migración; exudación:** Movimiento, en un período de tiempo, de un ingrediente de componente a otro cuando las dos superficies están en contacto superficial. Puede darse entre los componentes de una cinta adhesiva, o entre la cinta adhesiva y el sustrato.

**2.2.3.19 rezumamientos; rezumado:** Desbordamiento de adhesivo que ocurre en una cinta adhesiva en rollo, resultando un borde pegajoso.

**2.2.3.20 preantiadherente; preseparación:** Separación no deseada de la cinta adhesiva de su protector antiadherente durante el debobinado.

**2.2.3.21 hendidura; rasgado:** Cinta adhesiva que se rasga o rompe en pequeños trozos, durante el debobinado o al retirar de una superficie.

## 2.3 Apariencia del producto

**2.3.1 color:** Describe el color de la cinta adhesiva cuando se observa desde la cara no recubierta.

**2.3.2 ojo de pez:** Pequeñas deformaciones en el adhesivo causadas por el atrapamiento de aire entre las capas del rollo. Esto no es necesariamente un defecto ni lleva implícito una reducción de sus propiedades.

**2.3.3 efecto bandera:** Despegado del extremo de un trozo de cinta adhesiva de la superficie o soporte, especialmente en aplicaciones en espiral.

**2.3.4 rizado; acanalado; estriado:** Distorsión de un rollo de cinta adhesiva de manera que las capas no forman más un círculo perfecto.

**2.3.5 desplazamiento del mandril; núcleo desplazado:** La cinta adhesiva no ha sido correctamente bobinada, los bordes están alineados, pero las capas no están centradas en el núcleo.

**2.3.6 agrietamiento:** Aperturas entre capas de un rollo de cinta adhesiva.

**2.3.7 poros:** Defectos muy pequeños en una cinta adhesiva que permiten el paso de luz, electricidad o vapor de agua, los pequeños agujeros pueden estar en el soporte y/o en el adhesivo.

**2.3.8 ahuecado; efecto telescopio:** Deformación cónica o cóncava de un rollo de cinta adhesiva.

**2.3.9 residuos de adhesivo; formación de picos:** Levantamientos singulares grandes de las capas exteriores en un rollo de cinta adhesiva.

## 2.4 Varios

**2.4.1 envejecimiento acelerado:** Proceso por el cual el deterioro de una cinta adhesiva puede ser acelerado en el laboratorio.

**2.4.2 envejecimiento ambiental:** Proceso por el cual el deterioro de una cinta adhesiva causado por exposición al exterior, es simulado aceleradamente en el laboratorio.

**2.4.3 acondicionamiento:** Proceso de someter a un material a temperatura y humedad relativa en condiciones específicas, en un periodo de tiempo estipulado, para crear un equilibrio con su entorno, por ejemplo, para hacer un ensayo controlado.

**2.4.4 sustrato:** Superficie de material en la que se va a aplicar la cinta adhesiva.

**ANEXO A (Informativo)**  
**ÍNDICE EN ESPAÑOL, INGLÉS, FRANCÉS, ALEMÁN E ITALIANO**

<b>Español</b>	<b>Inglés</b>	<b>Francés</b>	<b>Alemán</b>	<b>Italiano</b>	<b>Apartado</b>
abarquillado	curling	village	Rollneigung	arricciamento	2.2.3.05
absorción de agua	water absorption	absorption d'eau	Wasseraufnahme	assorbimento d'acqua	2.2.2.19
acondicionamiento	conditioning	conditionnement	Klimatisierung	condizionamento	2.4.0.03
adaptabilidad	conformability	conformabilité	Schmiegsamkeit	conformabilità	2.2.2.07
adhesión	adhesión	adhesión	Klebkraft	adesione	2.2.2.02
adhesión al propio dorso	adhesión to backing	pouvoir adhésif sur l'endos	Rückseitenklebkraft	adesione sul dorso	2.2.2.03
adhesión final	ultimate adhesion	adhesión finale	Endklebkraft	adesione massimo	2.2.2.31
Adhesión instantánea	quick stick	pouvoir d'agrippage	Anfa(3klebkraft	aderenza immediata	2.2.2.15
adhesivo depositado	adhesive deposit	dépôt d'adhésif	Klebstoffrückstand	residuo di adesivo	2.2.3.09
adhesivo permanente	permanent adhesive	adhésif permanent	Permanentklebstoff	adesivo permanente	2.1.2.23
adhesivo retirable	removable adhesive	adhésif décollable	ablösbarer Klebstoff	adesivo decollabile	2.1.2.24
adhesivo termoendurecible	thermo-setting adhesive	adhésif thermorétic ulab le	warmehartender Klebstoff	adesivo termoreticolabile	2.1.2.08
adhesivo termoplástico	thermoplastic adhesive	adhésif thermoplastique	thermoplastischer Klebstoff	adesivo termoplástico	2.1.2.07
adhesivo transferido	adhesive transfer	transféri d'adhésif	Klebstoffübertrag	trasferimento di adesivo	2.2.3.11
adhesivo-masa adhesiva	adhesive mass	masse adhesive	Haftklebemasse	massa adesiva	2.1.2.04
agente para imprimación	primer	revêtement d'ancrage	Haftvermittler	rivestimento di ancoraggio	2.1.2.19
agrietamiento	gapping	ajourage	Lagenablösung in der Rolle	traforazione	2.3.0.06
alargamiento a la rotura	elongation at break	allongement a la rupture	ReipMehnung	allungamento a rotture	2.2.2.21
alargamiento permanente	residual elongation	allongement résiduel	bleibende Dehnung	allunamento residuo	2.2.2.14
autoadhesivo	pressure sensitive adhesive	adhésif sensible a la pression	Haftklebemasse	adesivo sensible a pressione	2.1.2.04
autoadhesivo por fusión	hot melt pressure sensitive adhesive	adhésif "hot melt" sensible a la pression	Schmelzhaftklebstoff	adesivo	2.1.2.17
bloqueo	blocking	blocage	Verblocken	blocaggio	2.2.3.12
brillo	gloss	brillance	Glanz	incentezza	2.2.2.24
canto abarquillado; borde curvado	edge curl	village de bordure	Rand -Kant enab lo s ung	arricciamento di orlo	2.2.3.14
cara adhesivada	closed side (adhesive)	face cachee de l'adhésif	abgedeckte Seite (Klebeband)	faccia mascata del adesivo	2.1.2.10
cara de contacto con el adhesivo	closed side (liner)	face cachee de l'intercalaire	abgedeckte Seite (Trennfolie/-papier)	faccia mascata del intercalare	2.1.2.11
cara externa (adhesivo)	open side (adhesive)	face adhesive visible	offene Seite (Klebeband)	faccia adesiva visibile	2.1.2.21
cara libre transportador; soporte; separador	open side (liner)	face intercalaire visible	offene Seite (Trennpapier/-folie)	faccia intercalare visibile	2.1.2.22

carga de rotura	breaking load	charge a la rupture	Reipkraft	carico di rotture	2.2.2.04
cinta aislante	insulating tape	ruban isolant	Isolierband	nastro isolante	2.1.1.06
cinta autoadhesiva	pressure sensitive tape	ruban adhésif sensible a la pression	druckempfindliches Klebeband	nastro derivo sensibile a	2.1.1.04
cinta de adherencia lenta	low tack tape	ruban adhésif a faible pouvoir d'agrippage	Klebeband mit niedrigem Anhaftvermögen	nastro adesivo a bassa	2.1.1.03
cinta de transferencia	transfer tape	ruban adhésif transferí	Transferklebeband	nastro con adesivo	2.1.1.05
cohesión	cohesión	cohesión	Kohasion	coesione	2.2.2.06
color	colour	couleur	Farbe	colore	2.3.0.01
complejo	lamínate	complexe	Laminat	accoppiato	2.1.2.03
consolidación de la adhesión	peel adhesión build up	consolidation d'adhésion	Klebkraftanstieg	consolidamento di adesione	2.2.2.26
contracción	shrinkage	rétrécissement	Schrumpf	restringimento	2.2.2.27
crep	creep	crépage	Kriechen	increspatura	2.2.2.23
curado	curing	réticulation	Vernetzung	reticolazione	2.2.1.02
delaminado	delamination	clivage	Schichttrennung	delaminazione	2.2.3.06
desenrollado a alta velocidad	high speed unwind	déroulement a grande vitesse	Abrollen mit hoher Geschwindigkeit	alta velocità di svolgimento	2.2.3.01
despegado	lifting	soulèvement du ruban	abheben	sollevamento del nastro	2.2.3.07
desplazamiento del mandril	off core	bague décalée	Versatz der Hülse/Kernversatz	mandrino decentrato	2.3.0.05
doble cara	double coated	double face	doppelseitig	doppio adesivo	2.1.1.01
doble cara	double sided	double face	doppelseitig	doppio adesivo	2.1.1.01
doble cara	double faced	double face	doppelseitig	doppio adesivo	2.1.1.01
efecto bandera	flagging	mise en drapeau	Ablösen des Klebebandes von der Rolle (Flagging)	messa in bandiera	2.3.0.03
efecto telescopio	dishing	téléscopage	Teleskopieren	telescopicità	2.3.0.08
efecto telescopio	telescoping	téléscopage	Teleskopieren	telescopicità	2.3.0.08
envejecimiento acelerado	accelerated ageing	vieillissement accéléré	beschleunigte Alterung	invecchiamento accelerato	2.4.0.01
envejecimiento ambiental	accelerated weathering	vieillissement climatique	beschleunigte Bewitterung	invecchiamento climatico	2.4.0.02
espesor	thickness	épaisseur	Dicke	spessore	2.2.2.17
espuma	foam	mousse	Schaumstoff	spuma	2.1.2.16
estabilidad durante almacenaje	storage stability	stabilité au stockage	Lagerfähigkeit	stabilità allo stoccaggio	2.2.3.04
etiquetas	label stock	étiquette adhésive	Eiketten-Material	etichette adesive	2.1.1.02
factor de corrosión electrolytica	electrolytic corrosion factor	facteur de corrosion électrolytique	elektrolytischer Korrosionsfaktor	fattore di corrosione	2.2.1.03

fallo cohesivo	cohesive failure	défaut de cohésion	Kohasionsversagen	mancaza di coesione	2.2.3.13
fallo de anclaje	key failure	défaut d'ancrage	Klebstoffverankerungsversagen	mancaza di ancoraggio	2.2.3.17
fallo en adhesivo	adhesive failure	manque d'adhésivité	Adhasionsversagen	mancaza di adesivita	2.2.3.10
filamento	filament	filament	Faser	filamento	2.1.2.14
flexibilidad	flexibility	souplesse	Flexibilitat	flessibilità	2.2.2.08
formación de picos	peaking	"peaking"	Nasenbildung	puntamento	2.3.0.09
fuerza de desenrollamiento	unwind adhesion	forcé de déroulement	Abrollkraft	forza di svolgimento	2.2.2.18
fuerza interna de cohesión	internal bond	liaison interne	Kohasion	coesione	2.2.2.06
galga	caliper	épaisseur	Dicke	spessore	2.2.2.17
grosor; espesor	gauge	épaisseur	Dicke	spessore	2.2.2.17
hendidura rasgado	slivering	émiettement	Zersplittern (des Klebebandes beim Abrollen oder Abziehen)	sgretalamento	2.2.3.21
hoja de metal	metal foil	feuille métallique	Metallflie	foglia metallica	2.1.2.20
imprimibilidad	printability	imprimabilité	Bedruckbarkeit	stampabilità	2.2.3.02
índice de transmisión de vapor de agua	water vapour transmission rate (WVTR)	taux de transmission de vapeur d'eau	Wasserdampfdurchlässigkeit (WDD)	permeabilità al vapore d'acqua	2.2.2.20
intercalado	interleave	protecteur antia-adhérent	Trennmaterial	separatore antiadesivo	2.1.3.02
intercalado	interliner	protecteur anti adhérent	Trennmaterial	separatore antiadesivo	2.1.3.02
intercalado	liner	protecteur anti-adhérent	Trennmaterial	separatore antiadesivo	2.1.3.02
mancha	stain	tache	Verfärbung	manziene, corripito, lavoro	2.2.1.06
memoria elástica	elastic memory	mémoire élastique	Rückverformung	memoria elástica	2.2.3.15
migración	migration	migration	Durchschlagen, migrieren	migrazione	2.2.3.18
núcleo; mandril	core	bague; mandrin	Hülse	mandrino	2.1.3.01
ojo de pez	fisheyes	défauts de forme circulaire	Fischaugen	mancanze di forme circolare	2.3.0.02
opacidad	opacity	opacité	Opazität	opacità	2.2.2.12
papel crepado	creped paper	papier crepé	Krepppapier	carta crespata	2.1.2.13
papel kraft	kraft	papier kraft	Kraftpapier	carta kraft	2.1.2.18
papel liso	flatback	papier lisse	Tragermaterial, glatt	carta semicrespata	2.1.2.02
pegajosidad	tack	pouvoir d'agrippage	Anfa(3klebkraft	aderenza immediata	2.2.2.15
película	film	film	Kunststoffolie	pellicola	2.1.2.15
poder de abrasión tangencial	holding power	pouvoir adhésif tangentiel	Scherwiderstand	potere di tenuta	2.2.2.10
poros	Pinholes	trous d'épingles	Nadellócher	fori puntiformi	2.3.0.07
preantiadherente	pre-release	décollement intempestif	vorzeitigs Ablösen, (des Trennpapiers(-folie)	removibilita intempestiva	2.2.3.20

protector antiadherente	reléase liner	protecteur anti adhérent	Trennmaterial	separatore antiadesivo	2.1.3.02
recubrimiento antiadherente	reléase coating	revêtement anti adhérent	Trennbeschichtung	spalmatura antiadesivo	2.1.2.06
recubrimiento vinculante	key coat	revêtement d'ancrage	Haftvermittler	rivestimento di ancoraggio	2.1.2.19
refuerzo	reinforcement	renforcement	Verstärkung	rinforzato	2.1.2.05
residuos de adhesivo	adhesive residue	résidu d'adhésif	Kleb sto ffrückstand	deposito di adesivo	2.2.3.09
resistencia a la abrasión	abrasión resistance	resistance a l'abrasion	Abriebwiderstand	resistenza all'abrasione	2.2.2.01
resistencia a la cohesión	cohesive strength	forcé de cohesión	Kohasion	forza di coesione	2.2.2.06
resistencia a la intemperie	resistance to weathering	resistance aux intemperies	Wetterbestandigkeit	resistenza alie intemperie	2.2.1.01
resistencia a la llama	ñame resistance	resistance a la flamme	Schwerentflammbarkeit	resistenza alia fiamma	2.2.3.16
resistencia a la rotura	breaking strength	forcé de rupture	Bruchkraft	forza di rottura	2.2.2.22
resistencia a la tracción	tensile strength	resistance a la traction	Zugfestigkeit	resistenza alia trazione	2.2.2.29
resistencia a los aceites, grasas, solventes, etc.	resistance to oils, grease, solvents, etc.	resistance aux huiles, graisses, solvants, etc.	01, Fett-, Losemittelbestandigkeit usw.	resistenza alie olii, grassi, solventi, etc.	2.2.1.05
resistencia a los ácidos, álcali	resistance to acids, alkalies	resistance aux acides, bases	Saure-/Laugenbestandigkeit	resistenza alie acidi, álcali	2.2.1.04
resistencia adhesiva al pelado	peel adhesión	pouvoir adhésif linéaire	Schalwiderstand	adesione su acciaio	2.2.2.13
resistencia adhesiva tangencial	Shear adhesión	pouvoir adhésif tangential	Scherwiderstand	potere di tenuta	2.2.2.10
resistencia aislante	insulation resistance	resistance d'isolement	Isolationswiderstand	resistenza all'isolamento	2.2.2.25
resistencia al calor; temperatura	heat resistance	resistance a la chaleur	Warmebestandigkeit	resistenza al calore	2.2.2.09
resistencia al desgarro	tear resistance	resistance au déchirement	Reipfestigkeit	resistenza alia lacerazione	2.2.2.16
resistencia al envejecimiento	roll ageing resistance	resistance au vieillissement du rouleau	Lagerfähigkeit	resistenza all'invecchiamento	2.2.3.04
resistencia al estallido	bursiting strength	resistance a l'éclatement	Berstwiderstand	resistenza alia	2.2.2.05
resistencia al impacto	impact resistance	resistance a l'impact	Schlagwiderstand	resistencia all'urto	2.2.2.11
resistencia al impacto	Shock resistance	resistance aux chocs	Schlagwiderstand	resistencia all'urto	2.2.2.11
resistente a las manchas	stain resistant	resistant a la décoloration	nicht verfarbend	resistenza alio	2.2.1.07
reticulación	cross-linking	réticulation	Vernetzung	reticolazione	2.2.1.02
rezumamientos	oozing	suintement	Klebstoffaustritt (an den Stirnflächen)	trasvolamento	2.2.3.19
rigidez (inflexibilidad)	stiffness	rigidité	Steifigkeit	rigidità	2.2.2.28
rizado; acanalado	fluting	gaufrage	unrunde Rollen	goffratura	2.3.0.04
sangrado	bleeding	exsudation	Durchschlagen, migrieren	essudazione	2.2.3.18
separación; desprendimiento	removal	décollement	Abziehen	rimovibilità	2.2.3.03

sólo una cara	single faced	simple face	einseitig	faccia única	2.1.1.07
soporte	backing	support	Trager	supporto	2.1.2.01
soporte	carrier	support	Trager	supporto	2.1.2.09
sustrato	substrate	substrat	Substrat	substrato	2.4.0.04
tejido recubierto	coated cloth	tissu revêtu	beschichtetes Gewebe	tessuto ricoperto	2.1.2.12
transferencia de adhesivo	offsetting	transféri	Übertragung	trasferimento adesivo	2.2.3.08
transferencia de adhesivo	transfer	transféri	Übertragung	trasferimento adesivo	2.2.3.08
transparencia	transparency	transparence	Transparenz	trasparenza	2.2.2.30
tratamiento para fácil debobinado	easy unwind treatment	traitement pour déroulage rapide	Trennbeschichtung	tratamento per sratalamento rápido	2.1.2.06
tratamiento para mejorar el anclaje	tie coat	revêtement d'ancrage	Haftvermittler	rivestimento di ancoraggio	2.1.2.19

**Bibliografía**

[1] NC-ISO 472: 2003 Plásticos - Vocabulario.

[2] AFERA - Glosario de términos. 1990.